

---

Première session, trentième Législature

---

---

First Session, Thirtieth Legislature

---

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

## Projet de loi 3

## Bill 3

Loi prolongeant et modifiant la Loi pour  
favoriser la conciliation entre locataires  
et propriétaires

An Act to prolong and amend the Act to  
promote conciliation between lessees and  
property-owners

---

Première lecture

---

---

First reading

---

M. CHOQUETTE

---

L'ÉDITEUR OFFICIEL DU QUÉBEC  
CHARLES-HENRI DUBÉ  
QUÉBEC OFFICIAL PUBLISHER

1973

## Projet de loi 3

Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

**1.** L'application de la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires (1950/1951, chapitre 20), modifiée par le chapitre 17 des lois de 1951/1952, les chapitres 9, 10 et 11 des lois de 1952/1953, les chapitres 12 et 13 des lois de 1953/1954, le chapitre 7 des lois de 1954/1955, le chapitre 17 des lois de 1955/1956, les chapitres 28 et 64 des lois de 1956/1957, le chapitre 7 des lois de 1957/1958, les chapitres 7 et 37 des lois de 1958/1959, le chapitre 88 des lois de 1959/1960, les chapitres 8 et 94 des lois de 1960/1961, le chapitre 56 des lois de 1962, le chapitre 60 des lois de 1963 (1<sup>re</sup> session), le chapitre 68 des lois de 1964, le chapitre 79 des lois de 1965 (1<sup>re</sup> session), le chapitre 19 des lois de 1966, le chapitre 83 des lois de 1966/1967, les chapitres 79 et 80 des lois de 1968, le chapitre 73 des lois de 1969, le chapitre 60 des lois de 1970, le chapitre 82 des lois de 1971, le chapitre 67 des lois de 1972 et le chapitre (*insérer ici le numéro de chapitre du projet de loi 280 de la troisième session de la vingt-neuvième Législature*) des lois de 1973, est prolongée jusqu'au 30 juin 1975.

## Bill 3

An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

**1.** The application of the Act to promote conciliation between lessees and property-owners (1950/1951, chapter 20), amended by chapter 17 of the statutes of 1951/1952, chapters 9, 10 and 11 of the statutes of 1952/1953, chapters 12 and 13 of the statutes of 1953/1954, chapter 7 of the statutes of 1954/1955, chapter 17 of the statutes of 1955/1956, chapters 28 and 64 of the statutes of 1956/1957, chapter 7 of the statutes of 1957/1958, chapters 7 and 37 of the statutes of 1958/1959, chapter 88 of the statutes of 1959/1960, chapters 8 and 94 of the statutes of 1960/1961, chapter 56 of the statutes of 1962, chapter 60 of the statutes of 1963 (1st session), chapter 68 of the statutes of 1964, chapter 79 of the statutes of 1965 (1st session), chapter 19 of the statutes of 1966, chapter 83 of the statutes of 1966/1967, chapters 79 and 80 of the statutes of 1968, chapter 73 of the statutes of 1969, chapter 60 of the statutes of 1970, chapter 82 of the statutes of 1971, chapter 67 of the statutes of 1972 and chapter (*insert here chapter number of Bill 280 of the third session of the twenty-ninth Legislature*) of the statutes of 1973, is prolonged until June 30 1975.

## NOTES EXPLICATIVES

*Les articles 1 et 11 de ce projet ont pour but de prolonger l'application de la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1975.*

*L'article 2 a pour but de permettre au lieutenant-gouverneur en conseil de nommer les membres de la Commission des loyers en nombre suffisant.*

*L'article 3 remplace l'article 20 de la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires par les articles 19a et 20 pour faire la concordance entre les recours du locataire prévus dans ladite loi et le nouveau chapitre du Code civil concernant le louage de choses.*

*L'article 4 modifie l'article 20a pour faire la concordance avec l'article 19a.*

*L'article 5 retranche les cinq dernières lignes de l'article 30 de ladite loi; cette situation est maintenant prévue du Code civil.*

*Les articles 6, 7, 8, 9 et 10 prévoient le nouveau champ d'application de la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires.*

*L'article 12 a pour but de prolonger l'effet de certaines décisions d'un administrateur ou de la commission qui autrement cesseraient d'avoir effet le 30 avril prochain ou entre cette date et le 1<sup>er</sup> juillet 1975.*

*L'article 13 permet au locataire qui a signé un bail de plus d'un an après le 30 avril 1973, et qui avait obtenu une diminution de loyer pour les douze premiers mois parce qu'il payait plus cher que le locataire précédent, d'obtenir une nouvelle révision du loyer pour la prochaine année.*

## EXPLANATORY NOTES

*Sections 1 and 11 of this bill have the object of extending the application of the Act to promote conciliation between lessees and property-owners until July 1 1975.*

*The object of section 2 is to empower the Lieutenant-Governor in Council to appoint members to the Rental Commission in sufficient number.*

*Section 3 replaces section 20 of the Act to promote conciliation between lessees and property-owners by sections 19a and 20 to bring about concordance between the lessee's recourses provided in that act and the new Civil Code chapter on the lease of things.*

*Section 4 amends section 20a to make it concordant with section 19a.*

*Section 5 strikes out the last five lines of section 30 of the said act, the situation contemplated there being now provided for by the Civil Code.*

*Sections 6, 7, 8, 9 and 10 apply the Act to promote conciliation between lessees and property-owners to new sectors.*

*Section 12 has the object of prolonging the effect of certain decisions by an administrator or the Commission that would otherwise lapse next April 30 or between then and July 1 1975.*

*Section 13 enables the lessee who has signed a lease for more than one year, after April 30 1973, and who has obtained a decrease of rent for the first twelve months because he was paying more than the former lessee, to have his rent reviewed again for the next year.*

**2.** L'article 2 de ladite loi, modifié par l'article 2 du chapitre 83 des lois de 1966/1967, par l'article 2 du chapitre 79 des lois de 1968 et par l'article 16 du chapitre (*insérer ici le numéro de chapitre du projet de loi 280 de la troisième session de la vingt-neuvième Législature*) des lois de 1973, est remplacé par le suivant :

« **2.** Une commission, désignée sous le nom de « Commission des loyers », est instituée par la présente loi pour en surveiller l'application et exercer les autres pouvoirs qui lui sont attribués ci-après.

Elle se compose des membres nommés en nombre suffisant par le lieutenant-gouverneur en conseil.

L'un des membres, qui doit être un juge de la Cour provinciale, en est le président et deux autres en sont les vice-présidents.

Au cas d'incapacité d'agir du président par suite d'absence ou de maladie, il est remplacé par le vice-président désigné à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil ou, si ce dernier est également incapable d'agir, par l'autre vice-président.

La commission peut siéger simultanément en plusieurs divisions composées d'au moins deux membres avec ou sans la participation du président ou du vice-président. Au cas de partage égal des voix sur une question, celle-ci est déferée au président pour décision. »

**3.** L'article 20 de ladite loi, modifié par l'article 5 du chapitre 17 des lois de 1951/1952, par l'article 4 du chapitre 56 des lois de 1962 et par l'article 4 du chapitre 79 des lois de 1968, est remplacé par les suivants :

« **19a.** Le locataire qui reçoit l'avis prévu à l'article 1660 du Code civil, dans le cas d'un bail à durée fixe, ou prévu à l'article 1630 du Code civil, dans le cas d'un bail à durée indéterminée, peut, dans les trente jours de cet avis, lorsque, selon l'article 1661, cet avis devait être donné dans un délai d'au moins trois mois ou dans les cinq jours de cet avis, dans les autres cas :

**2.** Section 2 of the said act, amended by section 2 of chapter 83 of the statutes of 1966/1967, by section 2 of chapter 79 of the statutes of 1968 and by section 16 of chapter (*insert here chapter number of Bill 280 of the third session of the twenty-ninth Legislature*) of the statutes of 1973, is replaced by the following :

“**2.** A commission, known as the “Rental Commission” is hereby constituted to supervise the carrying out of this act and to exercise the other powers hereinafter assigned to it.

It is composed of members appointed in sufficient number by the Lieutenant-Governor in Council.

One of the members, who must be a judge of the Provincial Court, is the chairman thereof and two others are the vice-chairmen.

If the chairman is unable to act by reason of absence or illness, he shall be replaced by the vice-chairman designated for such purpose by the Lieutenant-Governor in Council or, if the latter also is unable to act, by the other vice-chairman.

The Commission may sit simultaneously in several divisions consisting of at least two members, with or without participation by the chairman or vice-chairman. In case of a tie-vote on any question, it shall be referred to the chairman, who shall decide.”

**3.** Section 20 of the said act, amended by section 5 of chapter 17 of the statutes of 1951/1952, by section 4 of chapter 56 of the statutes of 1962 and by section 4 of chapter 79 of the statutes of 1968, is replaced by the following :

“**19a.** The lessee who receives the notice provided for in article 1660 of the Civil Code, in the case of a lease for a fixed term, or provided for in article 1630 of the Civil Code, in the case of lease for an indeterminate term, may, within thirty days of such notice, where, according to article 1661, such notice should have been given with a delay of at least three months, or within five days of such notice, in the other cases :

*a*) aviser le propriétaire, par écrit, de son intention de quitter le logement à l'expiration du bail, ou

*b*) produire une demande à l'administrateur pour obtenir la prolongation du bail et la fixation du loyer. Il doit, dans le même délai, donner au propriétaire avis de cette demande et fournir à l'administrateur la preuve que cet avis a été donné.

« **20.** À défaut par le locataire de donner l'avis prévu au paragraphe *a* de l'article 19*a* ou de faire la demande prévue au paragraphe *b* dudit article, il est réputé avoir accepté de quitter le logement ou, le cas échéant, de payer le loyer exigé par le locateur; dans ce dernier cas, le bail est renouvelé, au loyer exigé par le locateur, pour une année ou, lorsque le terme du bail est de moins d'un an, pour le laps de temps pour lequel il était fait. »

**4.** L'article 20*a* de ladite loi, édicté par l'article 6 du chapitre 17 des lois de 1951/1952, est remplacé par le suivant :

« **20*a*.** A la suite d'une demande faite en vertu du paragraphe *b* de l'article 19*a*, l'administrateur doit, à moins d'une cause d'éviction prévue par l'article 25, prolonger le bail et fixer le loyer exigible en raison de cette prolongation.

Il doit cependant, dans le cas de l'article 26*a*, refuser la demande de prolongation ou, selon le cas, ordonner l'évacuation temporaire de la maison, si nécessaire, pour permettre au propriétaire qui le désire d'y faire des réparations, aux conditions qu'il juge opportun de fixer pour la protection des droits du locataire.

Il doit aussi refuser la demande de prolongation dans les cas où il autorise la conversion d'une maison d'habitation en un établissement commercial, en vertu de l'article 27, et dans les cas où il autorise la démolition d'une maison d'habitation en vertu de l'article 27*b*.

L'administrateur peut prolonger le bail pour toute période qu'il juge équitable et juste pour les parties, mais n'excédant pas le terme de la présente loi. »

**5.** L'article 30 de ladite loi est modifié en remplaçant les cinq dernières lignes par ce qui suit : « prévue par le Code civil. »

*(a)* notify the property-owner in writing of his intention to vacate the dwelling at the expiry of the lease, or

*(b)* file an application to the administrator for the extension of the lease and fixing of the rent. He must, within such delay, give the owner notice of such application and furnish the administrator proof that such notice has been given.

“**20.** If the lessee fails to give the notice contemplated in paragraph *a* of section 19*a* or to make the application contemplated in paragraph *b* of that section, he is deemed to have agreed to vacate the dwelling or to pay the rent sought by the lessor, as the case may be; in the latter case, the lease is renewed, at the rent sought by the lessor, for one year, or, where the term of the lease is less than one year, for the time period it was made for.”

**4.** Section 20*a* of the said act, enacted by section 6 of chapter 17 of the statutes of 1951/1952, is replaced by the following :

“**20*a*.** Following an application made by virtue of paragraph *b* of section 19*a*, the administrator must, unless there is ground for eviction provided for by section 25, extend the lease and fix the rent exigible by reason of such extension.

In the case of section 26*a*, however, he shall dismiss the application for extension or order the house to be temporarily vacated, as the case may be, if necessary, to enable the owner who so desires to make repairs thereto, on such conditions as he deems expedient to fix for the protection of the lessee's rights.

He shall also dismiss the application for extension whenever he authorizes the conversion of a dwelling-house into a commercial establishment, under section 27, and whenever he authorizes the demolition of a dwelling-house, under section 27*b*.

The administrator may extend the lease for any period he deems fair and just to the parties, but not exceeding the term of this act.”

**5.** Section 30 of the said act is amended by replacing the last five lines by the following : “Code.”

**6.** L'article 32 de ladite loi, modifié par l'article 13 du chapitre 9 des lois de 1952/1953, par l'article 5 du chapitre 7 des lois de 1954/1955, par l'article 11 du chapitre 56 des lois de 1962 et par l'article 2 du chapitre 68 des lois de 1964, est de nouveau modifié en retranchant le deuxième alinéa.

**7.** L'article 33a de ladite loi, édicté par l'article 6 du chapitre 79 des lois de 1968, est modifié:

a) en ajoutant, à la fin du premier alinéa, après les mots « lieutenant-gouverneur en conseil peut », les mots « rendre la présente loi applicable à la totalité ou à une partie du territoire de cette municipalité si elle n'y est pas assujettie ou, lorsque la loi ne s'applique qu'à une partie de cette municipalité, à toute autre partie de son territoire. »;

b) en retranchant les paragraphes 1 et 2 du premier alinéa.

**8.** L'article 34 de ladite loi, modifié par l'article 17 du chapitre 17 des lois de 1951/1952, par l'article 14 du chapitre 9 des lois de 1952/1953 et par l'article 7 du chapitre 79 des lois de 1968, est de nouveau modifié en remplaçant les deuxième et troisième alinéas par le suivant:

« Elles ne s'appliquent pas non plus:

1. Aux maisons construites après le 31 décembre 1968.

2. Aux maisons dont le loyer mensuel exigible le premier décembre 1973 était de plus de \$300.

3. Aux maisons louées par un employeur à ses employés, sauf en ce qui concerne la fixation des loyers.

4. Aux immeubles d'habitation à loyer modique

a) administrés par une corporation constituée suivant l'article 55 de la Loi de la Société d'habitation du Québec (1966/1967, chapitre 55);

b) construits en vertu de la Loi autorisant les membres du conseil de la cité de Montréal à exécuter un projet d'élimination de taudis et de construction d'habitations salubres (1956/1957, chapitre 23) et de la Loi facilitant davantage l'exécution d'un projet d'élimination de taudis et de construction de logements salubres

**6.** Section 32 of the said act, amended by section 13 of chapter 9 of the statutes of 1952/1953, by section 5 of chapter 7 of the statutes of 1954/1955, by section 11 of chapter 56 of the statutes of 1962 and by section 2 of chapter 68 of the statutes of 1964, is again amended by striking out the second paragraph.

**7.** Section 33a of the said act, enacted by section 6 of chapter 79 of the statutes of 1968, is amended:

(a) by adding after the word "may" in the fifth line of the first paragraph the words "make this act applicable to the whole or any part of the territory of such municipality if it is not subject thereto or, when the act applies to a part only of such municipality, to any other part of its territory.";

(b) by striking out paragraphs 1 and 2 of the first paragraph.

**8.** Section 34 of the said act, amended by section 17 of chapter 17 of the statutes of 1951/1952, by section 14 of chapter 9 of the statutes of 1952/1953 and by section 7 of chapter 79 of the statutes of 1968, is again amended by replacing the second and third paragraphs by the following:

"Nor shall they apply:

(1) To houses constructed after December 31 1968.

(2) To houses for which the monthly rent payable on December 1 1973 was over \$300.

(3) To houses rented by an employer to his employees, except as regards the fixing of rents.

(4) To low rental housing

(a) administered by a corporation constituted in accordance with section 55 of the Québec Housing Corporation Act (1966/1967, chapter 55);

(b) constructed under the Act to authorize the members of the council of the city of Montreal to carry out a plan for the elimination of slums and the construction of sanitary housing (1956/1957, chapter 23) and the Act further to facilitate the carrying out of a plan for the elimination of slums and the construction of

dans la cité de Montréal (1956/1957, chapitre 53).

sanitary dwellings in the city of Montreal 1956/1957, chapter 53).

**9.** L'article 35 de ladite loi, modifié par l'article 18 du chapitre 17 des lois de 1951/1952, par l'article 12 du chapitre 56 des lois de 1962, par l'article 3 du chapitre 60 des lois de 1963 (1<sup>re</sup> session), par l'article 2 du chapitre 19 des lois de 1966 et par l'article 8 du chapitre 79 des lois de 1968, est remplacé par le suivant :

**9.** Section 35 of the said act, amended by section 18 of chapter 17 of the statutes of 1951/1952, by section 12 of chapter 56 of the statutes of 1962, by section 3 of chapter 60 of the statutes of 1963 (1st session), by section 2 of chapter 19 of the statutes of 1966 and by section 8 of chapter 79 of the statutes of 1968, is replaced by the following :

« **35.** Sous réserve des articles 32 et 33a, la présente loi ne s'applique que dans les municipalités suivantes :

“**35.** Subject to sections 32 and 33a, this act applies only in the following municipalities :

*Bas-Saint-Laurent — Gaspésie*

Gaspé  
Matane

Rimouski

*Saguenay — La-C-Saint-Jean*

Alma  
Arvida  
Chibougamau  
Chicoutimi  
Chicoutimi (canton / township)  
Chicoutimi-Nord  
Jonquière  
Kénogami

Lamarche  
Laterrière  
Dotre-Dame-de-Laterrière  
Port-Alfred  
Roberval  
Saint-Ambroise  
Saint-Félicien  
Saint-Ludger-de-Milot

*Québec*

Ancienne-Lorette  
Baie-Saint-Paul  
Beauport  
Black Lake  
Charlesbourg  
Clermont  
Courville  
Giffard  
La Malbaie  
Lauzon  
Lévis  
Loretteville  
Montmagny  
Montmorency  
Orsainville

Québec  
Rivière-du-Loup  
Robertsonville  
Sainte-Foy  
Saint-Georges  
Saint-Joseph-de-Coleraine  
Saint-Philippe-de-Néri  
Saint-Raymond  
Sillery  
Thetford Mines  
Thetford, partie sud (canton / township)  
Trois-Pistoles  
Vanier  
Villeneuve

*Trois-Rivières*

Bécancour  
Cap-de-la-Madeleine

Drummondville  
Drummondville-Sud

Grand'Mère  
La Tuque  
Shawinigan

Shawinigan-Sud  
Trois-Rivières  
Victoriaville

*Cantons de l'Est*

Asbestos  
Magog

Sherbrooke

*Montréal*

Anjou  
Beaconsfield  
Beloeil  
Blainville  
Boucherville  
Brossard  
Chambly  
Châteauguay  
Châteauguay-Centre  
Côte-Saint-Luc  
Cowansville  
Dollard-des-Ormeaux  
Dorval  
Douville  
Granby  
Greenfield Park  
Iberville  
Joliette  
Lachine  
Lachute  
Laprairie  
La Providence  
La Salle  
Laval  
Lemoyne  
Longueuil  
Montréal  
Montréal-Est  
Montréal-Nord  
Montréal-Ouest

Mont-Royal  
Mont-Saint-Hilaire  
Outremont  
Pierrefonds  
Pointe-aux-Trembles  
Pointe-Claire  
Repentigny  
Sainte-Anne-de-Bellevue  
Saint-Athanase  
Saint-Bruno-de-Montarville  
Saint-Eustache  
Saint-Hubert  
Saint-Hyacinthe  
Saint-Jean  
Saint-Jérôme  
Saint-Joseph (Saint-Hyacinthe)  
Saint-Lambert  
Saint-Laurent  
Saint-Léonard  
Saint-Pierre  
Sainte-Scholastique  
Sainte-Thérèse  
Salaberry-de-Valleyfield  
Sorel  
Terrebonne  
Tracy  
Verdun  
Waterloo  
Westmount

*Outaouais*

Gatineau  
Hull

Pointe-Gatineau  
Touraine

*Nord-Ouest*

Cadillac  
Evain  
Malartic

Noranda  
Rouyn  
Val d'Or



## Côte-Nord

Baie-Comeau  
Haute-riève

Port-Cartier  
Sept-Îles

**10.** L'article 35a de ladite loi est abrogé.

**10.** Section 35a of the said act is repealed.

**11.** L'article 38 de ladite loi, modifié par l'article 16 du chapitre 9 des lois de 1952/1953, l'article 6 du chapitre 12 des lois de 1953/1954, l'article 6 du chapitre 7 des lois de 1954/1955, l'article 3 du chapitre 17 des lois de 1955/1956, l'article 2 du chapitre 28 des lois de 1956/1957, l'article 9 du chapitre 7 des lois de 1957/1958, l'article 2 du chapitre 7 des lois de 1958/1959, l'article 2 du chapitre 88 des lois de 1959/1960, l'article 6 du chapitre 94 des lois de 1960/1961, l'article 13 du chapitre 56 des lois de 1962, l'article 6 du chapitre 60 des lois de 1963 (1<sup>re</sup> session), l'article 3 du chapitre 68 des lois de 1964, l'article 2 du chapitre 79 des lois de 1965 (1<sup>re</sup> session), l'article 3 du chapitre 19 des lois de 1966, l'article 3 du chapitre 83 des lois de 1966/1967, l'article 10 du chapitre 79 et l'article 3 du chapitre 80 des lois de 1968, l'article 2 du chapitre 73 des lois de 1969, l'article 3 du chapitre 60 des lois de 1970, l'article 2 du chapitre 82 des lois de 1971 et par l'article 2 du chapitre 67 des lois de 1972, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la dernière ligne, les mots « le 1<sup>er</sup> mai 1974 » par les mots « le 1<sup>er</sup> juillet 1975 ».

**11.** Section 38 of the said act, amended by section 16 of chapter 9 of the statutes of 1952/1953, section 6 of chapter 12 of the statutes of 1953/1954, section 6 of chapter 7 of the statutes of 1954/1955, section 3 of chapter 17 of the statutes of 1955/1956, section 2 of chapter 28 of the statutes of 1956/1957, section 9 of chapter 7 of the statutes of 1957/1958, section 2 of chapter 7 of the statutes of 1958/1959, section 2 of chapter 88 of the statutes of 1959/1960, section 6 of chapter 94 of the statutes of 1960/1961, section 13 of chapter 56 of the statutes of 1962, section 6 of chapter 60 of the statutes of 1963 (1st session), section 3 of chapter 68 of the statutes of 1964, section 2 of chapter 79 of the statutes of 1965 (1st session), section 3 of chapter 19 of the statutes of 1966, section 3 of chapter 83 of the statutes of 1966/1967, section 10 of chapter 79 and section 3 of chapter 80 of the statutes of 1968, section 2 of chapter 73 of the statutes of 1969, section 3 of chapter 60 of the statutes of 1970, section 2 of chapter 82 of the statutes of 1971 and by section 2 of chapter 67 of the statutes of 1972, is again amended by replacing the words "the 1st of May 1974" in the last line by the words "July 1 1975".

**12.** Dans le cas d'un bail expirant après le 30 avril 1974, le loyer fixé par un administrateur ou par la Commission des loyers, en vertu de l'article 29b, de l'article 29c ou de l'article 29d de la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires et en vertu de l'article 8 de la Loi pour empêcher les hausses abusives de loyer en 1973 (1973, chapitre *insérer ici le numéro de chapitre du projet de loi 280 de la troisième session de la vingt-neuvième Législature*), est prolongé jusqu'au 30 juin 1975, ou jusqu'à la fin de ce bail lorsqu'il expire avant cette date, à moins que le locateur ou le locataire ne s'adresse à l'administrateur pour obtenir une nouvelle

**12.** In the case of a lease expiring after April 30 1974, the rent fixed by an administrator or by the Rental Commission under section 29b, 29c or 29d of the Act to promote conciliation between lessees and property-owners and under section 8 of the Act to prevent excessive increases of rent in 1973 (1973, chapter *insert here chapter number of Bill 280 of the third session of the twenty-ninth Legislature*), is extended until June 30 1975, or until the end of such lease when it expires before such date, unless the lessor or the lessee applies to the administrator for a new fixing of rent, by producing his application and by having it served on the

fixation de loyer, en produisant sa demande et en la faisant signifier à l'autre partie au plus tard le 31 mars 1974.

**13.** Dans le cas de tout bail consenti pour un terme commençant après le 30 avril 1973 et se prolongeant au-delà du 30 avril 1974, moyennant un loyer établi, quant à la période expirant le 30 avril 1973, conformément à l'article 29*b*, à l'article 29*c* ou à l'article 29*d* de la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires, ou à l'article 8 de la Loi pour empêcher les hausses abusives de loyer en 1973 (1973, chapitre *insérer ici le numéro de chapitre du projet de loi 280 de la troisième session de la vingt-neuvième Législature*), mais avec stipulation de paiement d'un loyer supérieur au-delà de cette période, le locataire peut, en faisant la demande à l'administrateur avant le 15 avril 1974, obtenir la réduction de ce loyer au niveau du précédent, sauf toutefois la discrétion de l'administrateur de fixer un loyer plus élevé ou de maintenir le loyer accru, s'il juge le précédent insuffisant.

**14.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

other party not later than March 31 1974.

**13.** In the case of any lease made for a term commencing after April 30 1973 and extending beyond April 30 1974, for a rent fixed, as to the period expiring April 30 1973, in accordance with section 29*b*, 29*c* or 29*d* of the Act to promote conciliation between lessees and property-owners, or section 8 of the Act to prevent excessive increases of rent in 1973 (1973, chapter *insert here chapter number of Bill 280 of the third session of the twenty-ninth Legislature*), but with provision for the payment of a higher rent after such period, the lessee on applying therefor to the administrator before April 15 1974, may obtain the reduction of such rent to the level of the former rent, subject however to the discretionary power of the administrator to fix a higher rent or maintain the increased rent, if he considers the former rent insufficient.

**14.** This act shall come into force on the day of its sanction.